



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AND COOPERATION**

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
Y COOPERACIÓN**

AGRICULTURE AND FOOD

AGRICULTURA Y ALIMENTOS

MANITOBA, CANADA

**Manitoba
Agriculture
and Food**



**AGRICULTURE, LIVESTOCK
AND RURAL DEVELOPMENT**

**AGRICULTURA, GANADERÍA
Y DESARROLLO RURAL**

DURANGO, MEXICO



Manitoba, Canada , March 2001

1. - Background

The Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural Development of Durango's State Government declares that

According to the Article 31 of Durango's State Constitution, the mentioned Secretariat is the Government Agency responsible for regulating, promoting and encouraging the State's agriculture, livestock, horticulture, forestry, poultry, fishery and agro-industrial sectors. Corresponding to it the following matters:

1. -Antecedentes

La Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural del Gobierno del Estado (/e Durango declara que:

De acuerdo con el Artículo 31 de la Constitución del Estado de Durango, dicha Secretaría es la Institución del gobierno responsable de regular, promover y fomentar el desarrollo agrícola, ganadero, forestal, avícola, piscícola y agroindustrial del Estado de Durango. Correspondiéndole lo siguiente:

- 1) To propose policies, standards and/or mechanisms related to enhance the activities for the integral rural development of the State.
- 1) *Proponer las políticas, estándares y/o mecanismos relacionados con fomentar las actividades para el desarrollo rural integral del Estado.*
- 2) By the power conferred by the Governor of the State, to execute the attributions and functions in the agriculture, horticulture, fishery and forestry matters that are contained in the agreements signed by the State's Executive Power and the Federation.
- 2) *Por el poder conferido por el Gobernador del Estado, ejecutar las atribuciones y funciones en los asuntos agrícolas, de horticultura, piscícola y forestales que están contenidos en los convenios firmados por el Poder Ejecutivo del Estado y la Federación.*
- 3) To aim and divulge the financial programs of the public and private national and international institutions and organizations for the investment in agriculture, livestock, silviculture, poultry, fishery and agro-industry activities to pursue the capitalization of these areas in the State's economy.
- 3) *Divulgar los programas financieros de las instituciones y organizaciones privadas nacionales e internacionales para la inversión en la agricultura, ganadería, silvicultura, avicultura, piscicultura y actividades agroindustriales para perseguir la capitalización de estas áreas en la economía del Estado.*

- 4) To elaborate and execute commercialization and supply programs of agriculture, livestock, fishery and silvicultural products with the objective of constituting a link of benefit for both producers and consumers.
- 4) *Elaborar y ejecutar los programas de comercialización y abastecimiento de los productos agrícolas, ganaderos, piscícolas y silvícola con el objetivo de constituir una enlace que beneficie a productores y consumidores.*
- 5) To support and promote the creation and development of the agro-industry, enhancing the participation of the social and private sectors.
- 5) *Apoyar y promover la creación y desarrollo de la agro-industria, fomentando la participación de los sectores privado y social.*

The above mentioned institutions, namely the Minister of Agriculture and Food for the Province of Manitoba and the Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural Development for the State of Durango have an interest in programs of international trade, research and extension topics related to agriculture livestock, forage and international youth exchanges.

In recent years due to NAFTA , the countries located on the North American continent have enhanced the possibilities for establishing international activities with strategies specially formulated for the management of the natural resources involved and the improvement of the economy of these countries.

Las instituciones antes mencionadas, la Ministro de Agricultura y Alimentos de la Provincia de Manitoba y la Secretaría de Agricultura y Desarrollo Rural para el Estado Durango tienen un interés en programas comercio internacional, investigación y extensión en tópicos relacionados con la agricultura, ganadería, forraje e intercambios juveniles internacionales.

En años recientes debido a NAFTA, los países localizados en el continente de Norteamérica han incrementado las posibilidades para establecer actividades internacionales con estrategias especialmente formuladas para el manejo de los recursos naturales involucrados y para el mejoramiento de la economía de estos países.

II. – Objective

The main objective of this Memorandum of Understanding and Cooperation is:
To provide a framework for the Minister of Agriculture and Food for the Province of Manitoba, Canada and the Government of the State of Durango, Mexico through

the Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural Development, to explore cooperative trade, research, extension and education programs in relation to agriculture, livestock, and agribusiness industries as well as youth exchange programs.

II. – Objetivo.

El principal objetivo de este Memorandum de Entendimiento y Cooperación as:

Proveer un marco de trabajo para la Ministro de Agricultura y Alimentación para la Provincia de Manitoba, Canada y el Gobierno del Estado de Durango, México a través de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, para explorar programas de comercio internacional, investigación y educación, en relación con la agricultura, ganadería y la agroindustria así también como a programas de intercambio juvenil.

III. –Mutual Understandings

In the interest of mutual advantages in the attainment of the above-mentioned main objective, the Minister of Agriculture and Food for the Province of Manitoba, Canada and the SE3cretariat of Agriculture, Livestock and rural Development of the State of Durango, Mexico wish to cooperate in exploring programs of trade, research and extension topics related to agriculture, livestock, forage and international youth exchanges, but no necessarily limited to the proper mangament of agriculture, Livestock, fisheries , horticulture, forestry resources and the production obtained from these processes, and in doing so, they understand and acknowledge:

III. Acuerdos Mutuos

Con el interés de ventajas mutuas en el logro del objetivo principal arriba mencionado, la Ministro de Agricultura y Alimentación de la Provincia de Manitoba, Canada y la Secretaria de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural de Durango, México desean cooperar para explorar programas de comercio investigación y tópicos de extensión relacionados con la agricultura, ganadería, forraje e intercambios juveniles internacionales, pero no necesariamente limitados al manejo apropiado de los recursos de la agricultura, ganadería, pesca, horticultura, y forestales y la producción obtenida de estos procesos, y al hacer esto, ellos entienden y acuerdan:

- 1) That they will meet at such places and at such intervals as may be mutually agreed upon, to explore trade, production ,education and extension programs of common interest and concern to work towards accomplishing the main objective of this Memorandum of Understanding and Cooperation.

- 1) *Que se reunirán en los lugares y en los intervalos en que ellos mutuamente acuerden, para explorar los programas de comercialización, producción, educación extensión de interés común y concernientes al trabajo hacia el logro del objetivo principal de este Memorándum de Entendimiento y Cooperación.*
- 2) That they will cooperate in programs of trade, production, education and extension program related activities as may be mutually agreed upon.
- 2) *Que ellos cooperaran en programas de comercio, producción, educación y programas de extensión relacionados con las actividades acordadas:*
- 3) That they will develop specific working relationships, as the occasion demands and subject to obtaining all necessary government approvals, for the exchange and/or services of professional personnel in those areas by this Memorandum of Understanding and Cooperation.
- 3) *Que desarrollarán relaciones específicas de trabajo, como la ocasión lo demande y sujetas a obtener las aprobaciones gubernamentales necesarias, para el intercambio y lo servicios de personal profesional en aquellas áreas de este Memorándum de Entendimiento y Cooperación.*
- 4) That any work or activities under this Memorandum of Understanding and Cooperation will be subject to the applicable laws, policies, and funding provisions governing the activities of the institutions or their signatories to this Memorandum of Understanding and Cooperation.
- 4) *Que cualquier trabajo o actividades bajo este Memorándum de Entendimiento y Cooperación estarán sujetas alas leyes aplicables, políticas, y provisiones de financiamiento que gobiernen las actividades de las instituciones o de los firmantes de este Memorándum de Entendimiento y Cooperación.*
- 5) That any results of joint efforts will not be published without consulting the other institution and publication, when agreed upon, will always give proper credit to the cooperation among the institutions.
- 5) *Que cualquier resultante de los esfuerzos conjuntos no será publicado sin consultar a la otra institución y la publicaron, cuando así se acuerde, dará el crédito apropiado a la cooperación entre ambas instituciones.*

Original Signed By:

Honourable Rosann Wowchuk
Minister of Agriculture and Food

Manitoba, Canada

March 8, 2001

Date:

Original Signed By:

Fernando Ulises Adame de León
Secretary of Agriculture, Livestock and
Rural Development
Durango, Mexico

March 5, 2001

Date: